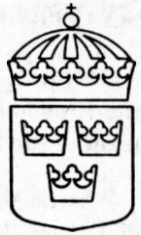


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1990: 70

Nr 70

**Överenskommelse med Republiken Polen om svenskt
bidrag till stabiliseringsfonden.**

Warszawa den 21 maj 1990

Regeringen beslutade den 29 mars 1990 att underteckna överenskom-
melsen. Överenskommelsen undertecknades den 21 maj 1990 varvid den
trädde i kraft.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Poland

Whereas the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as "Poland") has requested a Stabilization Fund ("Fund") of USD 1 billion.

And whereas such a Fund has been established as of Januar 2, 1990.

And whereas the Fund is to complement resources provided by the International Monetary Fund (IMF) and is to be available to help support policies of Poland aimed at the liberalization of payments and transfers for current international transactions by providing an additional line of reserves.

And whereas the Fund is to be operated in conformity with the Memorandum of Understanding ("MOU"), concluded among the National Bank of Poland ("NBP"), Poland and the governments of the contributor countries.

And whereas this Fund is held in an account established at the U.S. Federal Reserve Bank of New York ("FRBNY") in the name of the NBP, on behalf of Poland.

And whereas the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "Sweden") has undertaken to make available to the Fund a contribution of SEK 65,000,000 for Poland to the said purpose.

And whereas, in accordance with the MOU, a separate agreement will be concluded between Sweden and Poland in respect of the Swedish contribution to give bilateral effect to the MOU.

Now, therefore, the Parties have agreed as follows:

Article I: Nature of the Agreement

This agreement together with the MOU attached as Schedule A, which forms an integral part hereof, constitutes the entire understanding between the Parties.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Polens regering

Eftersom Republiken Polens regering (nedan kallad "Polen") har begärt en stabiliseringsfond ("fond") på 1 miljard USD.

Eftersom en sådan fond har upprättats från den 2 januari 1990,

Eftersom fonden skall utgöra ett komplement till resurser som tillhandahålls av internationella valutafonden (IMF) och ställas till förfogande för att bidra till att stödja Polens program som syftar till en liberalisering av betalningar och överföringar för löpande internationella transaktioner genom att tillhandahålla en ytterligare reserv,

Eftersom fonden skall fungera i enlighet med det Memorandum of Understanding ("MOU") som ingicks mellan Polens centralbank ("NBP"), Polen och bidragsländernas regeringar,

Eftersom denna fond finns deponerad för Polens räkning på ett konto som upprättats i Federal Reserve Bank i New York ("FRBNY") under namnet NBP,

Eftersom Konungariket Sveriges regering (nedan kallad "Sverige") har utfäst sig att för nämnda ändamål ställa till fondens förfogande ett bidrag på 65 miljoner SEK för Polen,

Och eftersom en separat överenskommelse skall ingås mellan Sverige och Polen angående det svenska bidraget för att ge bilateral verkan till MOU,

Har parterna därför kommit överens om följande:

Artikel I: Överenskommelsens natur

Denna överenskommelse jämte MOU, fogat som bilaga A¹ och som är en integrerad del av överenskommelsen, utgör hela avtalet mellan parterna.

¹ Bilagans text finns tillgänglig på utrikesdepartementets rättsavdelning.

Article II: The Swedish Contribution

1. Sweden will make available to Poland, on the terms and conditions herein set forth, a reimbursable contribution in the amount of sixty-five million Swedish Kronor (SEK 65,000,000).

2. Payment of the contribution will be made by Sweden upon signature of this agreement and in accordance with the provisions set out in the MOU.

3. If for any reason the funds paid by Sweden are not used for the purposes and subject to the conditions of the MOU, Poland shall ensure the return of said funds directly to Sweden.

Article III: Investment Earnings

1. In accordance with the MOU, any net earnings on any investments by FRBNY of the resources in the Fund which are attributable to the contribution by Sweden will be immediately deposited in an "Investment Earnings Account" at the FRBNY in the name of the NBP.

2. These earnings will be held in the Investment Earnings Account until the termination of the Fund or for 12 months, whichever is sooner, at which time Poland will consult with Sweden on the use of these earnings for mutually agreed purposes.

Article IV: Reports

Under the request of Sweden, Poland will make available to Sweden for inspection and audit any accounts, financial records, or any information as Sweden may reasonably request in respect of the contribution by Sweden.

Article V: Communications

Any communication or documents given, made or sent by either Poland or Sweden pursuant to this agreement shall be in writing and will be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or telex at its respective address, namely:

For Sweden:

(through the Embassy of Sweden, Warsaw)
Ministry for Foreign Affairs

Artikel II: Det svenska bidraget

1. Sverige kommer att på nedan angivna villkor ställa till Polens förfogande ett återbetalningspliktigt bidrag på sextiofem miljoner svenska kronor (65 000 000 SEK).

2. Bidraget kommer att betalas av Sverige vid undertecknandet av denna överenskommelse och enligt bestämmelserna i MOU.

3. Om de av Sverige inbetalda medlen av någon anledning inte utnyttjas för ändamålen och enligt villkoren i MOU, skall Polen säkerställa att nämnda medel direkt återlämnas till Sverige.

Artikel III: Investeringsavkastning

1. Enligt MOU skall nettoavkastning från av FRBNY gjorda investeringar av medel i fonden, som kan hänföras till Sveriges bidrag, omedelbart sättas in på ett "investeringsavkastningskonto" i FRBNY under namnet NBP.

2. Sådan avkastning skall finnas deponerad på investeringsavkastningskontot till dess fonden upphör eller under 12 månader, vilket som är det tidigare tillfället, vid vilken tidpunkt Polen skall samråda med Sverige om användningen av avkastningen för ömsidigt överenskomna ändamål.

Artikel IV: Rapporter

På Sveriges begäran skall Polen göra tillgänglig för Sverige för granskning och revision räkenskaper, finansiella dokument eller uppgifter som Sverige rimligen kan begära beträffande Sveriges bidrag.

Artikel V: Meddelanden

Meddelanden eller dokument som lämnas eller sänds av antingen Polen eller Sverige enligt denna överenskommelse skall vara i skriftlig form och anses ha vederbörligen lämnats eller sänts till den part som det adresserats till vid den tidpunkt då det avlämnas med bud, post, per telegram eller telex på respektive adress, nämligen:

För Sverige:

(genom Sveriges ambassad i Warszawa)
Utrikesdepartementet

Department for International Development
Co-operation
S-103 33 Stockholm
Sweden
For Poland:
(through the Embassy of the Republic of
Poland, Stockholm)
Ministry of Finance
12 Swietokrzyska Street
Warsaw, Poland

Article VI: Consultation

The Parties will endeavour to consult regularly with each other in respect of any matter that may from time to time arise in connection with this agreement and the MOU.

Article VII: Entry into Force and Termination

1. This agreement will enter into force upon signature and will remain in force until terminated by either Party; the agreement shall terminate three months after the date of receipt of the written notice by the other Party. It may be modified at any time by mutual agreement.

2. Upon termination of the Fund in accordance with the MOU, the Swedish contribution of SEK 65,000,000 will be reimbursed to Sweden.

3. Should, upon termination of the MOU, the amount of funds remaining in the Fund attributable to the Swedish contribution differ from the original Swedish contribution, Poland and Sweden will agree upon the disposal of said amount.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

Done at Warsaw this 21st day of May 1990,
in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Lena Hjelm-Wallén

For the Government of the Republic of Poland

J. Sawicki

Avdelningen för internationellt utvecklings-
samarbete
S-103 33 Stockholm
Sverige
För Polen:
(genom Republiken Polens ambassad i
Stockholm)
Finansministeriet
Ulica Swietokrzyska 12
Warszawa, Polen

Artikel VI: Samråd

Parterna skall sträva efter att regelbundet samråda med varandra beträffande varje fråga som emellanåt kan uppkomma i samband med denna överenskommelse och MOU.

Artikel VII: Ikraftträdande och upphörande

1. Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet och gäller till dess att den sägs upp av endera parten; överenskommelsen upphör tre månader efter den dag då den andra parten mottagit den skriftliga underrättelsen om uppsägning. Den kan ändras vid vilken tidpunkt som helst genom ömsesidig överenskommelse.

2. Vid fondens upphörande enligt MOU skall det svenska bidraget på 65 miljoner SEK återbetalas till Sverige.

3. Om vid MOUs upphörande i fonden återstående medel som kan hänföras till det svenska bidraget skiljer sig från det ursprungliga bidraget, skall Polen och Sverige komma överens om hur nämnda medel skall disponeras.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Warszawa den 21 maj 1990 i två exemplar på engelska.

För Konungariket Sveriges regering

Lena Hjelm-Wallén

För republiken Polens regering

J. Sawicki